

戰大界世次第二
戰奪爭洲歐



11.241/42
1338341

THE STRUGGLE FOR EUROPE

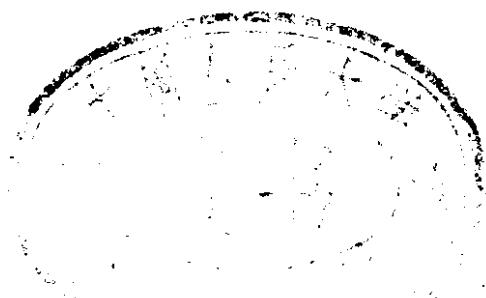
By Chester Wilmot

戰大界世次二第

戰 奪 爭 洲 歐

譯 鍾 先 鈕

2030/06



版 出 社 粹 譯 事 軍

THE STRUGGLE FOR EUROPE

By Chester Wilmot

戰大界世次二第

戰 奪 爭 洲 歐

定價：每本 新臺幣 元

譯者：鈕 先 鍾

出版者：軍 事 譯 粹 社

台北市木柵路三段八五巷一

四弄三之二號

電話：九三一三三四四

印刷者：六 合 印 刷 公 司

台北市貴陽街二段一之一號

中華民國四十三年三月十二日再版

中華民國六十七年二月 日三版

版權所有 · 不准翻印

序

人類的文明，無往而不受到歷史的影響，從過去到現在，以及於將來，其間是有其某種一定的因果關係，無論從事于那一種學術的研究，歷史的背景均為第一個應注意的基礎，而人文科學為尤然。

自從有人類以來，就不免有戰爭，戰爭與和平的交相演變，遂成為人類文明發展史上的主要過程，有人曾經誇說：「戰爭是文明之父」，雖然未免過火，但亦未嘗不含有幾分真理。總而言之，人類的生活，受着戰爭的影響，實至深且巨，這應該是一個無可置疑的事實，因此對於戰史的研究，也就成為一個極重要的課題，此不僅是專就治軍事學術者而言，即以一般文史學人而論，若不明戰史，則對於許多問題的了解，也就會有所偏缺不全。

試看今天一切世界情況的形成，若作推本溯源之論，則無一不可歸之于第二次世界大戰，假使我們要想明瞭目前局勢形成的原因，和將來可能的演變，以及應作如何的對策，則首要的條件，就是先要研究第二次大戰戰史，從歷史的迷宮中，去尋求一條新的出路。

可是，歷史的研究固然是這樣的重要，不過用來作為研究基礎的「信史」，却又如鳳毛麟角，十分的難得，尤其是像第二次大戰這種最現代化的問題，因為距離目前的時間還太短，史料的掘發不全，個人的恩怨未了，所以更難于找到適合的參考書籍。

英國名史學家 Chester Wilentz 所著的 *The Struggle for Europe*，在這個信史難得的環境中，似乎還不失為一本令人欣賞的好書，這本書對於第二次大戰的研究，雖然只以歐陸反攻這一部份為範圍，但在取材論斷等方面，都頗有獨到之處，所以在英美兩國同時出版之後，曾經獲得書評家的不少好評，實非偶然。

綜合的來說：這本書的長處有下列三點：（一）取材精審，原作者所曾使用的原料相當的豐富，但都經

過整理融合，使人讀後可以明瞭重要的史實，而獲得一個明確的了解。（二）分析詳盡，一本好的歷史書，不僅要說明事實的表面而且還要揭穿事實的內幕，這一本書對於史實的分析，不厭求詳，層層演繹，令人閱後有不忍釋卷之感。（三）論斷謹嚴，史學家是才識並重的，所以論斷的當否，對於史學家著作的評價，是具有極大的重要性，本書在這一方面，也很合標準，作者就事論事，毫無主觀，對於人物的功過，事實的臧否，也都有合理的批評。

我們今天來研究第二次大戰戰史，其所懷的心情又自不同，今天遠東的局面變成這樣一個面目，其主要的原因無可諱言的，都是受了第二次大戰之所賜，但是前事不忘，後事之師，從過去的經驗當中，我們可以尋得極可寶貴的教訓，以供開創未來新局面時的參考，歷史是可能重演而不一定重演，要使歷史的演化，能受我們意志的控制，則端賴於人類智慧的運用，因此歷史的研究，就更顯得重要了。

軍事譯粹社，現在已經把這本書譯成了中文出版問世，我因為感到戰史研究的重要性，並且覺得這本書是很值得推薦的，所以就樂而為之序。

周至柔

原序

在歐戰結束前十天，邱吉爾先生曾經寫了一封私人函件給斯達林元帥，它裡面有一段這樣的話：「假使在將來，你和你所統治的各國再加上其他許多國家的共產黨都站在一邊，而英語民族和它們的盟國和自治領又站在另外一邊，那麼世界的前途就似乎極難樂觀了。這是十分的明顯，它們之間的爭鬭將會把世界撕成碎片，而我們雙方的領袖人物，凡參與這種爭執的，在歷史上都要算是罪人。即令只是長期猜忌和對立，也足以使世界的繁榮發展，蒙受極大的損失，因為這種繁榮發展只有我們三強合作才能獲得的。」

寫這封信的動機是代表一種恐懼的心理，而這個心理却是確有根據的。從那個時候起，東西之間就已經顯出了裂痕，而這種裂痕的寬度與時俱增，到了現在就似乎再難合攏了。「鐵幕」，「附庸國」和「冷戰」似乎已經成為歐洲政局上的永久景象，而另一次似乎真正可以把世界撕成碎片的大戰，又已經把它的陰影放射在剛剛經過了上次浩劫的人們的頭上。假使我們要想明瞭這種情況的根源，那麼我們就不應該專門研究戰後俄國與西方國家的關係，而應該更進一步，研究它們在戰時的關係經過，以及這些關係對於德軍和聯軍雙方戰略的影響。我們應該儘可能的，發現歐洲權力平衡局面被毀的真正原因，過去，英國人之所以參加戰爭，目的就是爲了想要維持這種平衡，而今天北大西洋公約組織中的各盟國，所以願意作這樣多的犧牲，也不過是爲想重建這種均勢而已。

所以這本書裡面，我希望能够解釋目前這個局面是怎樣形成的；當西方盟國獲得了軍事勝利之後，又怎樣和爲什麼，會在政治上遭遇到失敗；在擊潰納粹德國和解放西歐的過程中，又怎樣和爲什麼，它們會讓蘇俄控制住了東歐，並且同意不把它們當作戰爭目標的大西洋憲章原則，實行到那一方面去。從五十年時代的眼光，去研究這戰場上的戰爭，我不僅企圖解釋希特勒爲什麼會被推翻；同時也想要解釋斯達林爲什麼會獲

得勝利；和俄國怎樣取德國而代之，終於變成了歐陸上的支配者；以及斯達林怎樣從羅斯福和邱吉爾的手裡，獲得了他所不能夠從希特勒手中獲得的東西。

爲了給這些問題尋找答案，我就從鄧克爾克前夕的情況說起，當時在歐洲爭奪戰的形勢上看來，顯然是德國居於有利的地位。在本書第一篇裡面，篇名「打回大陸」，我討論希特勒在西歐的實力如何逐漸減弱，而聯軍的實力如何逐漸發展，一直到聯軍有力量打回大陸的時候爲止。從鄧克爾克撤退到諾曼第登陸，這中間四個年頭裡面，如何渡過海峽的問題，對於戰爭的執行和發展一直具有決定性的影響。由於英國人不肯承認失敗，和德國人在一九四〇年渡不過英倫海峽，所以才會驅使希特勒轉而攻擊俄國。因爲必須要在英美聯軍越過海峽反攻大陸之前，就先把俄軍擊敗，所以才使希特勒想在東面去尋求一個速決的勝利，而結果終至於使德軍的元氣大傷。當渡海反攻的問題又與俄國開闢第二戰場的要求合而爲一的時候，於是就又發生了新的意義。所以關於第二戰場的爭論，不僅是有關德國的敗亡，同時更是一個政治上的難題，其最後的結果就是使英美的軍事力量只用在西歐，而不用在巴爾幹。

在本書第二篇中，篇名諾曼第之戰，我對於實際的戰鬪情形，曾經加以相當詳盡的敘述，因爲這一次侵入戰的故事本身的確是相當精彩動人，尤其是現在已經可以從雙方的史料，來作比較的研究。更重要的，這一次作戰是英美同盟的最大試驗，而且也使它獲得了最大的勝利。因爲今天還是要仰仗這個同盟的力量，所以對於上次實際中的情形實大有詳加研究之必要，而尤其是對於那些高級將領，像艾森豪，蒙哥馬利，布萊德雷等人的成就，也非常值得加以評價；他們這些人的功過一直都還沒有定論，而且他們現在又都還是負有重大責任的人物。最後，這一次的作戰也給與我們以一個警告，假使另外一個侵略者，在它的東線方面是享有絕對安全的，當它的勢力進展到了海峽海岸之後，盎格魯撒克遜國家，除非捨得使它們自己和西方文明都受到慘重的犧牲以外，恐怕就很少有機會用侵入的方式來再度解救歐洲了。假使德國人在當時不是腹背受敵，那麼一九四四年的渡海進攻無疑問的會遭到失敗的。

最後一篇，篇名到柏林之路，討論那些足以決定戰爭最後路線和戰後歐洲形勢的一些作戰情形，和戰略上及外交上的某些決定。自從英美聯軍在諾曼第獲勝之後，希特勒的失敗即早已成爲定案，若是對於這個勝利的戰果能够加以充分的擴張，則戰爭的結局對於民主世界將大爲有利。在一九四四年的夏天，西方國家絕對有這樣的力量，姑不說在那年之內結束對德的戰爭，但至少可以保證中歐的三大名城——柏林，布拉格，維也納將被西方國家所光復，而不會落入俄國的手裡。在研究這個階段的歷史時，一定要採取廣泛的觀點，注意到戰略與外交，以及軍事行動與它們政治後果間的互相關係。舉一個例來說，德軍一九四四年冬季所發動的安德內斯攻勢，其起源是軍事性質的，因爲這就是希特勒對聯軍沒有能够在秋季中發展他們的機會的答復。但是它却又具有政治上的目的，因爲希特勒的目的是要拆散三國同盟使西方國家單獨考慮一個折衷的和平，並使他自己可以不許俄國人進入德國。這個目的雖沒有能够達到，但是它在政治上的影響却還是很大。爲了集中兵力來發動安德內斯的攻勢，希特勒就不得不冒險使東線的防禦減弱。所以當他在萊茵河西面擋住了英美聯軍的時候，希特勒就使斯達林在雅爾達的前夕，從維斯托拉河進到了奧德河。這個戰略形勢對於那次歷史性會議中的外交討論，發生了直接的反應，因爲斯達林，當他在戰場上壓倒了他的敵人之後，也就使他居於有利的地位，可以在會議席上壓倒他的盟友。

我不想把故事講得太長，拖到戰爭結束以後去，因爲德國投降的時候，戰後歐洲的地圖，就是已經都畫好了。於是歐洲爭奪戰又已經進入了一個新的階段，它的發展還正在方興未艾之中。（下略）

内部交流

S 77/ 24 （中 1 - 10/ 18）

第二次世界大战欧洲争夺战

第 3 版

B 000630

歐洲爭奪戰——目錄

周序

鄧序

原序

第一篇 反攻大陸

第一章 必要時單獨打下去……………三

第二章 小巫之于大巫……………一六

第三章 勝利者的苦悶……………二七

第四章 直覺在進行中……………二七

第五章 藍圖的追尋……………三三

第六章 偉大的計劃……………八九

第七章 德軍的實力……………一二

第八章 希特勒理論的實踐……………二七

第九章 從計劃到執行……………一三五

第十章 大君主的序曲……………一五二

第十一章	預報和堅忍	一六六
------	-------	-----

第二篇 諾曼第之戰

第十二章	天空的攻擊	一九二
第十三章	海上的攻擊(上)	二〇六
第十四章	海上的攻擊(下)	二二一
第十五章	第一個黃昏	二三三
第十六章	立足點之戰	二四四
第十七章	增援之戰	二五〇
第十八章	克恩的苦戰	二六〇
第十九章	七月廿日事變	二六六
第二十章	突破	二七〇
第二十一章	法萊斯和巴黎	二八〇

第三篇 到柏林之路

第二十二章	咬緊了的牙床	三六一
第二十三章	羅斯福和巴爾幹	三七四
第二十四章	大辯論	三八三

第二十五章	幸運的潮流·····	三九八
第二十六章	到安雲亨的路·····	四一七
第二十七章	失去了的機會·····	四三七
第二十八章	死灰復燃·····	四五一
第二十九章	秋季的僵局·····	四七一
第三十章	孤注一擲·····	四八五
第三十一章	東西兩條河·····	五〇五
第三十二章	史達林的最大勝利·····	五二五
第三十三章	最後的總崩潰·····	五五〇
結 論	·····	五九七

附 錄

附 圖 (共五十幅·目錄另編)

地圖目錄

一九四四年六月六日的德軍兵力分配 Distribution of German Divisions, June 6th 1944	封面
海獅作戰 Operation Sealion	1
一九四四年六月六日西戰場上的德軍 The Wehrmacht in the West June 6th 1944	2
一九四四年四月的諾曼第 Normandy April 1944	3
一九四四年六月的諾曼第 Normandy June 1944	324
侵入前的轟炸 Pre-Invasion Bombing	5
海王星作戰：攻擊計劃 Operation Neptune: The Assault Plan	6
阿馬哈的攻擊 Omaha The Assault	7
英軍的攻擊 The British Assault	8
D日黃昏時的阿馬哈灘頭 Omaha Evening D-Day	10

D 日黃昏時的克恩地區	11
The Caen Sector: Evening D-Day	11
D 日的烏塔灘頭	12
Utah: D-Day	12
從阿馬哈前進	13
Advance form Omaha	13
六月七日到十八日的主陣地	14
Main Bridgehead June 7th-18th	14
棲木作戰	15
Operation Perch	15
瑟堡戰役	16
The Cherbourg Campaign	16
對敵的計劃	17
The Rival Plans	17
六月二十五日到二十九日的阿登攻勢	18
The Odon Offensive, June 25th-29th	18
七月三日到二十五日的美軍戰線	19
The American Front, July 3rd-25th	19
佳林作戰的計劃	20
Operation Goodwood: The Plan	20
佳林作戰的戰鬪 (七月十八日到二十二日)	21
Operation Goodwood: The Battle, July 18th-22nd	21
七月二十五日德軍在諾曼第的兵力分配	22
German Dispositions in Normandy, July 25th	22

七月二十五日到三十一日的眼鏡蛇作戰 Operation Cobra: July 25th-31st	三
八月七日到八日的莫爾頓反攻 The Mortain Counter Attack, August 7th-8th	四
從阿弗蘭齊斯的擴展 The Exploitation from Avranches	五
八月五日到六日的皮森山攻奪戰 The Capture of Mont Pincon, August 5th-6th	六
總體作戰 Operation Totalize	七
法萊斯袋形地區 The Falaise Pocket	八
向賽納河的挺進 The Drive to the Seine	九
一九四四年夏季的地中海戰線 The Mediterranean Front Summer 1944	一〇
寬廣正面與集中攻擊的爭執 Broad Front or Single Thrust	一一
向安特維普的進攻 The Advance to Antwerp	一二
比利時運河的戰鬪 The Battle for the Belgian Canals	一三
洛林的戰役 The Campaign in Lorraine	一四

九月十七日的阿雲亨降落	.....	壹
The Arnhem Landing, September 17th	.....	壹
九月十七日到十八日的尼米根空降陣地	.....	貳
The Nijmegen "Air-head" September 17th-18th	.....	貳
市場花園作戰的計劃	.....	參
Operation Market Garden: The Plan	.....	參
市場花園作戰的突破(九月十七日到十八日)	.....	參
Market Garden: The Break-out September 17th-18th	.....	參
向下林河的前進(九月二十日到二十五日)	.....	肆
The Advance to the Neder Rijn, September 20th-25th	.....	肆
希爾德運河的開放(一九四四年十月到十一日)	.....	伍
Opening the Scheldt Estuary, October-November 1944	.....	伍
安德內斯的攻擊計劃	.....	陸
The Ardennes Offensive: The Plan	.....	陸
向羅爾河的進攻(一九四四年十一月到十二月)	.....	陸
The Attack to the River Roer, November-December 1944	.....	陸
一九四四年秋季的西戰場	.....	柒
The Western Front, Autumn 1944	.....	柒
安德內斯的攻擊	.....	捌
The Ardennes Offensive: The Assault	.....	捌
安德內斯的擴張戰果	.....	玖
The Ardennes Offensive: The Exploitation	.....	玖
一九四五年的東戰場	.....	拾
The Eastern Front, 1945	.....	拾

波蘭和雅爾達會議	四
Poland and Yalta	四
萊茵地區的戰鬪	八
The Battle of the Rhine land	八
柏林的頭獎	九
Berlin: The Prize	九
最後的階段	五〇
The Final Phase	五〇
一九四四年到一九四五年的希特勒歐洲	封底裏
Hitler's Europe 1944-1945	封底裏